

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Институт международных отношений

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по
образовательной деятельности

Е. А. Турилова

2023 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация; Перевод и информационные технологии в
евразийском полилоге

Форма обучения: очная

Лист согласования программы вступительного испытания

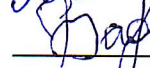
Разработчик(и) программы:

Зав. кафедрой теории и практики перевода



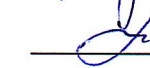
С.С. Тахтарова

Председатель экзаменационной комиссии



О.В. Бабенко

Председатель экзаменационной комиссии



О.В. Акимова

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры Института международных отношений, Протокол №2 от «12» сентября 2023 г.

Решением Учебно-методической комиссии Института международных отношений Программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом, Протокол №1 от «13» сентября 2023 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Института международных отношений, Протокол №2 от «20» сентября 2023 г.

ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Раздел I. Вводная часть

1.1 Целью комплексного вступительного экзамена является установление уровня подготовки поступающего в магистратуру к учебной и научной работе. Задачей вступительного экзамена является выявление базовых знаний у студентов по дисциплинам бакалавриата и эффективное их использование в дальнейшем обучении.

1.2. Лица, желающие освоить программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной ступени (бакалавр, специалист), подтвержденное документом государственного образца.

Поступающий в магистратуру должен:

- осознавать социально-экономическую значимость своей будущей профессии;
- обладать мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурного общения;
- уметь анализировать социально-значимые проблемы и процессы, выявлять сущность проблем, возникающих в ходе профессиональной деятельности и находить адекватные пути их решения;

В частности, абитуриент должен знать:

- ☐ основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- ☐ принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ☐ свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- ☐ преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- ☐ работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- ☐ работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- ☐ видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

1.3. Экзамен проводится в устной форме на русском языке по выбранному абитуриентом билету, который состоит из трех модулей.

Модуль 1 включает в себя теоретический вопрос из области переводоведения.

Модуль 2 включает в себя перевод публицистического текста с английского языка на русский.

Модуль 3 включает в себя интервью по актуальной политической ситуации.

1.4. Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом перевода и анализа текстов – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

1.5. Структура вступительных испытаний.

- Все вступительные испытания проводятся на русском языке.
- Вступительные испытания проводятся в устной форме по билетам, в форме собеседования.
- Каждый билет содержит два компонента - теоретический и практический. Теоретический компонент включает вопрос из области переводоведения, позволяющий определить уровень теоретической подготовки абитуриента. Практическая часть предполагает перевод публицистического текста с английского языка на русский. Кроме того, с

абитуриентом в заключение проводится интервью по актуальной политической ситуации, позволяющее раскрыть его фоновые знания.

- По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальная оценка по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

- К сдаче вступительного испытания в магистратуру допускаются лица, имеющие высшее образование любого уровня, подтвержденное документом о высшем образовании и о квалификации бакалавриат.

Раздел II. Содержание программы

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Основные принципы и разновидности перевода.

Этапы и концепции теории перевода.

Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода. Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Понятие контекста. Проблема определения реалий. Классификация реалий. Способы передачи иноязычных реалий. Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера.

Переводческие трансформации. Процесс перевода.

Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Норма перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе. Приемы дифференциации и конкретизации значений. Генерализация значения. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного преобразования. Прием переводческой компенсации.

Система и норма языка.

Языковая норма и узус. Денотат и сигнификат. Нормативно-стилистическая окраска. Семантическое, прагматическое и внутриязыковое содержание.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Перевод фразеологических единиц.

Устный перевод. Письменный перевод.

Различия устного и письменного перевода. Виды письменного перевода. Устный перевод: синхронный перевод, последовательный перевод, шушотаж. Критерии полноты и адекватности в письменном и устном переводе.

Особенности перевода художественной литературы.

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Стилистические приемы. Грамматические вопросы перевода. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Модальность и модальные формы.

Раздел III. Фонд оценочных средств

Форма проведения вступительного экзамена - устно.

Вступительное испытание проводится очно.

Примерные задания.

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Основные принципы перевода.
2. Разновидности перевода.
3. Основные этапы истории перевода.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.

5. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
6. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
7. Переводческие трансформации.
8. Содержание процесса перевода.
9. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
10. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
12. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод.
13. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
14. Устный перевод.
15. Письменный перевод.

Модуль 2

Перевод текста с английского языка на русский (образец текста)

UK employers to get 'toolkit' to help them register EU workers

Home Office initiative to launch before EU nationals have any guarantee of post-Brexit status

Employers across the country are to be given an EU citizen “toolkit” to help staff from the bloc to register for a new immigration status that will be legally required after Brexit.

The Home Office unveiled a package of briefing packs, posters and leaflets at an event involving representatives of some of the biggest employers and groups campaigning to preserve the rights of the estimated 3.5 million to 3.8 million EU citizens living and working in the UK.

The campaign group the3million said the government was putting “the cart before the horse” with the launch, given that EU citizens and Britons on the continent still had no legal guarantee of their status post-Brexit.

“Eight in 10 EU citizens [in the UK] are of working age so I understand why the government is focusing on employers with this toolkit but it’s all very premature when the withdrawal agreement is still being negotiated,” co-founder Nicolas Hatton said.

He pointed out that a live trial for registering EU citizens was only being launched on 28 August with the full scheme not rolled out until next year. The Home Office announced its plans for the pilot scheme last week, which will run in the north-west, and said it was looking for 4,000 recruits in universities and the NHS.

Sajid Javid, the home secretary, said the toolkit, which will be available on the gov.uk website, would “offer security and certainty to EU citizens living in the UK” and would help all EU citizens living in the country “get their new immigration status”.

The Home Office unveiled its settled status scheme last month but recent declarations that the government was preparing for a no-deal scenario has fuelled fears among EU citizens.

The new Brexit secretary, Dominic Raab, told a select committee on Tuesday that EU citizens would not face mass deportation if the UK crashed out of the bloc.

Among the employers and groups at the launch on Tuesday were the British Retail Consortium, the Confederation of British Industry, the pharmaceutical corporation GSK, Universities UK and Tech UK and the East European Resource Centre, a small charity in London that has recently expressed concern about vulnerable groups struggling to register for the new “settled status”.

These range from agricultural workers in Lincolnshire who do not speak English and do not consume British media to the elderly. It includes people in care and people in cash-in-hand domestic employment who will have no paperwork as evidence of their legal right to remain in the UK post-Brexit.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения

1. Знакомо ли Вам понятие «арабская весна»?
2. Расскажите о функциях Евросоюза.
3. Расскажите о функциях ООН.
4. Знакомо ли вам понятие «революция зонтиков»?
5. Знакомы ли Вам понятия ШОС, БРИКС?

Раздел IV. Перечень литературы и информационных источников для подготовки к вступительным испытаниям

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. - Волгоград, 1998. 3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М., 1998.
3. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1999.
4. Казакова Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова.—Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс: Союз, 2004.—309 с.

Дополнительная литература:

1. Белякова Е.И. Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского языка на русский). – СПб., 2003. -160с
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб.пособие. – М., 2003. - 351 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. – 280 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: 2000
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988. – 216 с.

ПРОГРАММА «ПЕРЕВОД И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЕВРАЗИЙСКОМ ПОЛИЛОГЕ»

Раздел I. Форма проведения вступительного экзамена

1.1 Цель комплексного вступительного испытания заключается в определении уровня подготовки поступающего в магистратуру к учебной и научной работе.

1.2 Экзамен проводится в устной форме на русском языке по выбранному абитуриентом билету, который включает три модуля.

Модуль 1 включает в себя развернутый ответ на теоретический вопрос из области переводоведения, позволяющий определить уровень теоретической подготовки абитуриента.

Модуль 2 включает в себя перевод публицистического текста с английского языка на русский.

Модуль 3 включает в себя интервью по актуальной политической ситуации, позволяющее раскрыть фоновые знания абитуриента.

1.3. Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом перевода и анализа текстов – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальное количество баллов по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

Раздел II. Содержание вступительного испытания

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Этапы становления и основные парадигмы теории перевода.

Теория перевода как научная парадигма – история возникновения. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Трансформационная модель

перевода. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера. Проблема переводимости в истории перевода. Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Реалии - классификация и способы их передачи.

Переводческие трансформации. Процесс перевода.

Понятие эквивалентности перевода. Норма перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе. Приемы дифференциации и конкретизации значений. Генерализация значения. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного преобразования. Прием переводческой компенсации.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Перевод фразеологических единиц.

Устный перевод. Письменный перевод.

Различия устного и письменного перевода. Виды письменного перевода. Устный перевод: синхронный перевод, последовательный перевод, шушотаж. Критерии полноты и адекватности в письменном и устном переводе.

Особенности перевода художественной литературы.

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Стилистические приемы. Грамматические вопросы перевода. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Модальность и модальные формы.

Современные технологии переводческой деятельности

Использование поисковых систем в переводе. Автоматизированный и автоматический/машинный перевод: различия, преимущества, недостатки. Программы памяти переводов: принципы работы, основные функции и инструменты. Аудиовизуальный перевод - определение и особенности выполнения.

Раздел III. Фонд оценочных средств

Вступительный комплексный экзамен проводится в форме устного собеседования очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

Примерные задания.

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Теория перевода как наука – объект, предмет, методы.
2. История становления и развития переводоведения как научной парадигмы.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода.
4. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
5. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
6. Переводческие трансформации.
7. Содержание процесса перевода.
8. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
9. Аудиовизуальный перевод.
10. Компьютерная лексикография. Виды электронных словарей.
11. Информационные технологии в переводе.
12. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.
13. Программы переводческой памяти – виды, специфика использования.
14. Системы машинного перевода.
15. Корпусная лингвистика и ее роль в переводе.

Модуль 2

Перевод текста с английского языка на русский (образец текста)

Migration to UK from EU falls to lowest level for four years

The number of people moving to the UK from EU countries has fallen to the lowest level for four years, according to official figures.

Data from the Office for National Statistics released on Monday showed net long-term migration to the UK from the EU was 101,000 in 2017 – the lowest level since the year ending March 2013.

The figures showed the government remains a long way from meeting its “objective” to cut overall net migration to the tens of thousands, but the continuing downward trend will concern business leaders and employers, who have claimed the drop in immigration is costing the economy billions of pounds a year.

Overall, the data showed that about 280,000 more people came to the UK than left in 2017.

While net migration continues to add to the UK population, the figure is down from record highs recorded in 2015 and early 2016.

There has been a gradual increase in emigration since 2015 to approximately 350,000. Immigration has stayed stable at about 630,000, the report showed. Net migration from countries outside the EU rose to 227,000, the highest level since September 2010.

The figures appeared to confirm reports from the fruit-picking industry and social care employers that there has been a drop in the number of people applying to come to the UK from within the EU. The number of EU citizens moving to look for work was 37,000, a fall of 18,000 on the previous year and a continuing downward trend since June 2016.

Net migration from 14 longer-term member states such as Germany, Italy, Spain and France has halved since the EU referendum. An estimated 40,000 more Romanians and Bulgarians migrated to the UK than left last year, the joint lowest net migration figure for the two countries since the year to September 2014.

The target of reducing net migration to the tens of thousands was set by David Cameron at the beginning of the Conservative-Liberal Democrat coalition government in 2010, but the figure has never been met.

Sajid Javid, the home secretary, is thought to be reluctant to maintain a target that was set when Theresa May was in charge of the Home Office.

In January, the home affairs select committee urged the government to drop the target on the grounds that failing to meet it “undermines” public trust. MPs on the committee said fears about the scale of illegal immigration had grown because of a lack of official data.

Appearing before the committee last week, Javid did not endorse the figures. Asked whether the immigration target was a “massive chain around your neck” and whether he wanted to ditch it, the home secretary smiled and replied: “Next question.”

The thinktank Global Future claimed last week that the fall in immigration was already costing the UK more than £1bn a year.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения

1. Знакомо ли Вам понятие «Шелковый путь»?
2. Расскажите о функциях ЕАЭС.
3. Какие страны входят в СНГ?
4. Раскройте понятие «Евразийский регион».
5. Знакомы ли Вам понятия ШОС, БРИКС?
6. Знакомо ли Вам понятие "Сообщество единой судьбы"?

7. Расскажите о проблемах и перспективах "Нового шелкового пути".

Раздел IV. Перечень литературы и информационных источников для подготовки к вступительным испытаниям

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Гвоздева В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021.
4. Процессы евразийской интеграции: социально-политическое измерение. – М.: Издательский дом «БИБЛИО-ГЛОБУС», 2018.
5. Глобализация и международная экономическая интеграция / Под ред. Авдокушина Е.Ф. - М.:Магистр, НИЦ ИНФРА-М, 2015.

Дополнительная литература:

1. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2013г.
4. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2017.
5. Курбанов Р.А. Евразийская интеграция и право: монография. - М.: ЮНИТИ, 2016.
6. Халевинская Е.Д. Интеграция, сотрудничество и развитие на постсоветском пространстве: Монография. - М.: Магистр: НИЦ Инфра-М, 2012.
7. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. - М.: Изд-во «ЭТС», 2002.